

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 13 (1875)
Heft: 44

Artikel: Le dou valets
Autor: C.C.D.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-183400>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

un arrosoir à la queue d'un chien, qui franchissait comme l'éclair les diverses rues de la ville, en poussant des hurlements lamentables.

Tout cela démontre que notre peuple, après avoir été témoin des scènes de la Révolution française, de l'invasion des Français, de la campagne du Valais, des guerres de l'Empire, du passage des alliés, avait conservé une insouciance profonde, une jovialité grossière. A ses yeux, toutes ces calamités n'avaient été qu'affaires des grands ; c'était l'histoire des princes et non celle des peuples.

C'est sans doute par suite de ce même genre gouailleur qu'on avait l'habitude de suspendre une chandelle allumée à la porte des magasins qui s'ouvriraient trop tard le matin.

Mais suivons le cours des choses. Il y avait tendance à mieux. Une société d'artisans, Mme Muller, dont le mari était coiffeur où est aujourd'hui le café de la Banque, M. Aare, commis de la librairie Knab, et d'autres encore, se réunirent pour jouer *Zaire* au théâtre de Lausanne. La représentation fit grand bruit ; on s'indigna que des gens de cette classe se permisent de jouer *Zaire* ; on fit des parodies de la pièce, des récits incroyables et tel que celui-ci : M. Aare, jouant le rôle d'Orosmane, disait : « Vous pleurez, Zaire ! » et Mme Muller, qui tenait le rôle de Zaire, répondait : « Je le crois bien, vous m'avez mis le doigt dans l'œil. »

Le formalisme pédant publia, quelque temps après une chanson annonçant qu'on allait jouer le vaudeville, spectacle *fort moral*, et là-dessus suivaient toutes les exagérations contre ce genre de spectacle, et une allocution décourageant les mères d'y conduire leurs filles. Le théâtre alla son train quand même ; on y joua la comédie, l'opéra, entre autres : *Joseph en Egypte*.

Cela dura jusqu'au moment où la Municipalité jugea que le local n'était pas suffisamment solide et avait besoin d'un agrandissement. On transporta provisoirement le spectacle au Casino, où les troupes jouèrent pendant deux hivers, après quoi la salle de Martheray fut rouverte. Mais les taquineries reparurent. A la suite d'un vaudeville, intitulé : *Gilette de Narbonne*, il fut décidé que les pièces seraient préalablement soumises à la Municipalité. Dès lors on donna sur le nouveau théâtre, la *Pie voleuse*, le *Pré aux Clercs*, *Fra Diavolo*, la *Dame blanche*, etc.

J. Z.

(A suivre.)

Les proverbes que nous employons tous les jours étaient déjà, pour la plupart, monnaie courante au quatorzième et au quinzième siècles. La forme seule a plus ou moins suivi les variations de la langue ; le fond est resté le même. Citons à l'appui quelques exemples intéressants tirés d'écrivains du moyen âge.

Dans l' « histoire du Chevalier de Coucy » :

« Li lieu (les lieux) en ont fait maint hardi. » Aujourd'hui : « L'occasion fait le larron. »

Uns seulz biens aquis loiaument (loyalement)
Vaut plus que cent mil autrement.

Ce qui revient à : « Bien mal acquis ne profite jamais. » « A bon entendeur, salut » est, dans le *livre du très chevalereux comte d'Artois* : « A bons entendeurs pou (peu) de langaige souffy (suffit) ». La belle maxime : « Fais ce que dois, advienne que pourra, » se retrouve dans un fabliau : « Fai que dois, aviegne (advienne) que puet (peut). » Le satirique Rutebeuf (XIII^e siècle) nous fournira des adages tels que ceux-ci : « Li abis (l'habit) ne fait pas l'ermite. » Et encore : « Tout n'est pas ors (or) qu'on voit luire. » Consultons le *Roman du renard*, cette épopée satirique où tout le moyen âge défile sous la forme burlesque d'animaux vivant en société : « De deux max (maux) prent-on le menor (de deux maux il faut choisir le moindre). » Tant va pot à l'eve (eau) que brise (tant va la cruche à l'eau, qu'elle se brise.)

Il est intéressant de voir le bon sens populaire changer si peu d'expression depuis ces temps reculés. Ces exemples suffisent pour établir la réalité du fait. Remontant ainsi dans le passé, nos proverbes ont donc des titres de noblesse qu'on leur suppose rarement.

M. H.

Le morceau de patois qu'on va lire est peut-être une des plus charmantes productions de la plume de notre aimable et fidèle collaborateur. A la forme correcte et facile, il a su associer une saine et intéressante leçon de morale, qui s'adresse à mainte famille et à laquelle les circonstances politiques que nous traversons donnent une saisissante actualité.

Le dou Valets.

(*Fabliau.*)

On hommo dè tsi no s'étai met ein mènadzo ;
L'avai bin ào sèlao et mäison ào veladzo,
Bons brès et bon crédit, suti, pllien dè bon san,
Ye poivè s'indroumi sein cousin dè la fan.
Dou valets, bio lurons, cocolà pè la mère
Etiont fort deledzeint po secondà lo père :
Lè z'amavè ti dou, sein que ien aussè ion
Que sâi lo préférâ. Ne fasâi too à nion.

Viqueçont coumeint dâi bons frârè,
L'amâvont tant, mä tant, l'hotô.
Que lè mäisons etiont bin rârè
Iô fasâi pi lo quart se biô.

L'aviont on grand troupé, prâo tsévaux et prâo terra.
Et dein cé gros trafi, jamé n'javai dè guerra ;
Quand lo père avai de ! « Ye foudra férè cein ! »
Le valets, sein ronnâ, lo fasont lestameint.
Assebin la maison, à grand trein, prospérâvè
Et se, près dâo guelion, lo père sè bragrâvè,
C'est que l'avai dè quiet, kâ se l'aviont prâo pan,
S'etiont dêmèzézi po l'avai su lo lan.
L'etiont dein lo bounheu : tot lo bon rein, dè crouïe,
Cabosse, ardzeint, santé, bon renom et honneu !
Que vollâi-vo dè pllie ? Nion-cein atant dè dzouïe,

Lo paradis étai tsi leu

Quand pe tâ, ti lè dou, euronf fenna, marmaille,
Eintré lè dou z'hotô, mettiront 'na mouraille,

Mâ ye restiront djeints po sérè lão travaux,
L'euront mêmô vôlets, l'euront mêmô tsévaux ;
Et quand lo pére-grand ne put rein mè conduirè,
Ye dit à sè valets : « Por mè, vè mè reduiré,
Restâdè bons amis, et frâres-compagnons ;
Ne vo separâ pas, crâidè-mè, sâyî sadzo :

Lè partadzo

Gâtont lè bounès mâisons. »

Mâ du cé momeint quie, ne furont pllie à noce,
Tsacon sè reingorma ein deseint : à moi l'osse !
Ti lé dou, du cé dzo, volliront comandâ
Et ma fâi, adieu dian ! sâlu po s'accordâ.
Lè z'hommo sariont-te restâ sein dâi tsecagnès,
Lè fenn' ariont petout reinvessâ lè montagnès,
Et tsaquena desâi à se n'hommo : Tint bon !
Kâ n'ein atant dâ drâi ; ne fa pas lo capon !
Lè z'einfants assebin dessuviront lão mère
Et contrè lão cousins sè mettont ein colère ;
S'insurtont clliâo merdâo, sè diont : blageu, vaurein !
Et à propou dè quiet ? N'ein sâvont pardié rein.
Mâ iô s'ein sont bailli po s'ein derè dâi fortès,
Iô on ein a ohiu, mâ dè totè lè sortès !
L'est on dzo qu'on vôta por on municipau.
Ion dâi dou fut nommâ. Po adon lâi fe biô.
La fenna, lè z'einfants dè l'autro firont chetta.
Et po lo dèlavâ, ne firont pas catsetta.
Avoué tot cé sabbat, vo dussè bin peinsâ
Que tsacon sè desâi : Lâo bio dzo sont passâ.
Kâ se dein lão travaux, ion proposuè n'affère
L'autro n'est pas d'accou ; vâo on autra maniére.
Quand l'est qu'on einveinta lé novalles tserri
Ion volliâi la Dombâle et l'autro la Grandzi,
Se bin qu'ein disputeint adé dein lão ménadzo,
Gardiront lo tcherdjû, solets dein lo veladzo.
Quand l'on volliâvè coss', l'autro volliâvè cein.
Po sè contrecarâ, ne lão cotâvè rein.
Et dinsè tot dâo long ; ti lè dzo n'a disputa
Tantquè, ma fâi, qu'âo bet, firont ti la culbuta,
Duront sè separâ, sè firont dâi procets,
Ti clliâo bio prâ, clliâo tsamps, la mâison, lè partsets,
Tot cein restâ dâi z'ans dein n'est miserâblio,
Et lè dzeins, affauts euront l'air bin minâblio.

Regrettiront

Et pllioriront

Mâ

Trao tâ.

Dzeins que fédè la politqua,
N'imita pas clliâo dou valets.
Appreni que la républiqua
Ne vâo pas lè z'ons tot solets.
Lè dou valets et lão marmaille
Sont lè dou partis dè tsi no.
Na pas sè traitâ dè canaille,
Sè faut mi derè : Atsi-vo !
Crâidè-vo qu'avoué voutra niéze
Vo fédè lo bin dâo pahi ?
Oh ! na fâi na ! — Sarâi bin éze
Se vo vo z'accordâvi mi ! C. C. D.



THÉÂTRE. — Nous avons rarement vu un début plus heureux que celui de la troupe de M. Vaslin ; des trois représentations qui viennent d'ouvrir notre saison dramatique, il ne nous est revenu que des éloges. La troupe est incontestablement bonne ; c'est l'opinion générale.

Les acclamations enthousiastes de la salle, en voyant

revenir sur notre scène d'anciennes connaissances, montrent suffisamment comment sont appréciés les talents de MM. Richard, Montlouis, de Winter, Levasseur, ainsi que M^{me} Basta et Richard. Laissons donc ces artistes aimés dormir quelque peu sur leurs lauriers pour reporter un instant notre attention sur leurs nouveaux collègues.

La représentation de jeudi est venue confirmer, d'une manière éclatante, la bonne impression laissée par les deux précédentes. Le *Cousin Jacques* est une comédie de bon choix, fort bien écrite, émaillée de finesse scéniques et de traits d'esprit, dont l'interprétation exige des artistes sérieux et d'un vrai talent. Eh bien, nous croyons être de l'avis de tous en disant que cette œuvre a été très bien rendue ; nous n'en voulons d'autre preuve que le contentement qui rayonnait sur tous les visages à la fin de la soirée.

M. *Delporte* a soutenu un rôle long et difficile aux applaudissements répétés de la salle ; sa tenue, son jeu naturel, son débit agréable et correct lui assurent au milieu de nous les meilleurs succès. M^{me} *Viorron* nous a beaucoup plu ; elle a su se rendre fort intéressante par l'émotion poignante et la sensibilité qu'elle a su imprimer à quelques scènes éminemment dramatiques du 3^e acte. — M^{me} *Marval* est une actrice pleine de verve et de ressources, qui nous prépare de francs rires et qui, d'emblée, a conquis les sympathies de ses auditeurs.

Dans la *Ferme de Primerose*, M. *Leprin*, s'est montré comique désolant. Il apporte tellement d'animation et de gaieté sur la scène qu'il est facile de prévoir que bientôt toutes ses entrées seront accueillies par des bravos.

Nous suspendons notre jugement sur d'autres artistes que nous désirons entendre plus longuement. Mais nous ne voulons pas terminer sans féliciter M^{me} *Richard* qui, dans les deux pièces susmentionnées, a fait le plus grand plaisir. Elle s'est réellement acquittée de ses rôles avec beaucoup de finesse et de grâce ; elle peut compter sur de vrais succès.

Nous ne pouvons mieux conclure qu'en disant aux Lauannois ce que leur disait l'*Estafette* : allez juger vous-mêmes, assistez aux représentations et nous sommes persuadés que vous en reviendrez satisfaits.



Aujourd'hui, arrive à Lausanne le détachement des instituteurs qui viennent de faire leur instruction militaire à Lucerne. Une petite collation leur est préparée à l'Hôtel de France.

L. MONNET.

PAPETERIE L. MONNET

Rue Pépinet, Lausanne

Couleurs et pinceaux de *Winsor et Newton*, pour l'aquarelle ; boîtes en tôle pour les dits ; blanc (chinese white), de *Newman's* en tubes et en flacons. — Papiers tintés et blocs. **Assortiment complet de fournitures de bureaux.** Stéréoscopes, albums de vues suisses. **Cartes célestes**, avec horizon mobile. Jumelles de touristes et de théâtre d'exceptionnelle qualité.

Agendas de bureau à 1, 2 et 3 jours à la page, suivis de nombreux renseignements utiles au commerce et à l'industrie suisse.

Calendrier de comptoir (dit commercial, avec colonnes blanches pour inscriptions).